Les registres de langue « 반말, 해요체, 합쇼체 »

Le coréen possède plusieurs registres de politesse. Les leçons précédentes ont présenté les formes (leçon 5, leçon 61, leçon 97) ; cette leçon présente les trois registres et quand les employer.

반말 — le familier

« 반말 » est le langage familier, utilisé entre amis proches, en famille ou avec des personnes plus jeunes. On supprime les marques de politesse : 가 (je vais), 먹어 (je mange), 고마워 (merci).

해요체 — le poli courant

« 해요체 » est le registre poli du quotidien, avec « -아요/-어요 ». C'est celui que vous apprenez en premier : 가요, 먹어요, 고마워요. On l'emploie avec la plupart des gens que l'on ne connaît pas bien.

합쇼체 — le très soutenu

« 합쇼체 » emploie « -습니다/-ㅂ니다 » (가집니다, 먹습니다, 감사합니다). On l'utilise à l'oral dans des contextes très formels : devant un client, un supérieur, dans un discours ou à l'armée.

Vocabulaire

반말 [banmal] = langage familier

존댓말 [jondaemal] = langage poli

높임말 [nopimmal] = langage honorifique

상사 [sangsa] = supérieur hiérarchique

동료 [dongnyo] = collègue

분위기 [bunwigi] = ambiance

어색하다 [eosaekhada] = être mal à l'aise

Exemples

- 친구한테는 반말을 해요. [chinguhanteneun banmaleul haeyo] : Avec mes amis, j'utilise le langage familier.
- 처음 만나는 사람한테는 존댓말을 써요. [cheoeum mannaneun saramhanteneun jondaemaleul sseoyo] : Avec une personne que l'on rencontre pour la première fois, j'emploie le langage poli.
- 손님 앞에서는 합쇼체를 써요. [sonnim apeseoneun hapsyocheleul sseoyo] : Devant un client, on emploie le registre très soutenu.
- 상사한테는 존댓말을 해야 해요. [sangsahanteneun jondaemaleul haeya haeyo] : Envers son supérieur, il faut employer le langage poli.

Leçon créée avec l'aide de l'IA.